

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-French Bilingualism

Bilinguisme anglais-français

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

BILINGUAL APHASIA TEST

PARTIE C / PART C

Bilinguisme anglais-français

English-French bilingualism

RECONNAISSANCE DES MOTS/WORD RECOGNITION

***Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en anglais. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en anglais. Vous êtes prêt?

428. arbre	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in French. Ready?

433. milk	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS/WORD TRANSLATION

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en anglais. Vous êtes prêt?

438. couteau	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(door)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(love)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its French translation. Are you ready?

448. razor	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(peur, effroi)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en anglais. Vous êtes prêt?

458. Marc téléphonera dès qu'il arrivera. (<u>Mark will phone as soon as he arrives.</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(458)	
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(459)
460. Elle travaille de bonne heure le matin. (<u>She works early in the morning.</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(460)	
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(461)
462. Marie est entrée dans la chambre en courant. (<u>Mary ran into the room.</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(462)	
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(463)
464. Eric a fait réparer sa bicyclette. (<u>Eric had his bicycle repaired.</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(464)	
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(465)

466. Mon ami travaille à Toronto depuis deux mois.

(My friend has been working in Toronto for two months.)

texte lu	1	2	3	fois	(466)	
groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(467)

468. On vient de lui donner une robe.

(She was just given a dress.)

texte lu	1	2	3	fois	(468)	
groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into French. Are you ready?

470. Melanie will write when she comes back

(Mélanie écrira quand elle reviendra)

text read	1	2	3	times	(470)	
groups without error	+	0	1	2	3	(471)

472. He eats late in the evening

(Il mange tard le soir)

text read	1	2	3	times	(472)	
groups without error	+	0	1	2	3	(473)

474. Paul swam across the river

(Paul a traversé la rivière à la nage)

text read	1	2	3	times	(474)	
groups without error	+	0	1	2	3	(475)

476. Louise had her hat cleaned

(Louise a fait nettoyer son chapeau)

text read	1	2	3	times	(476)	
groups without error	+	0	1	2	3	(477)

478. His brother has been living in Berlin for three years

(Son frère demeure à Berlin depuis trois ans)

text read	1	2	3	times	(478)	
groups without error	+	0	1	2	3	(479)

480. She was just told where to go

(On vient de lui dire où aller)

text read	1	2	3	times	(480)	
groups without error	+	0	1	2	3	(481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482. Le facteur a attendu pour l'autobus

jugement	+	-	0	(482)
phrase corrigée	+	-	0	(483)

484.	Il se désaltère par buvant de l'eau fraîche	jugement	+	-	0	(484)
		phrase corrigée	+	-	0	(485)
486.	La statue est couverte de fleurs	jugement	+	-	0	(486)
		phrase corrigée	+	-	0	(487)
488.	L'étudiant a emprunté un livre de son ami	jugement	+	-	0	(488)
		phrase corrigée	+	-	0	(489)
490.	Elle a passé la soirée sans buvant un seul verre	jugement	+	-	0	(490)
		phrase corrigée	+	-	0	(491)
492.	Georges va finir par casser son verre	jugement	+	-	0	(492)
		phrase corrigée	+	-	0	(493)
494.	Le jardinier sera payé par l'heure	jugement	+	-	0	(494)
		phrase corrigée	+	-	0	(495)
496.	Frédéric arrivera de Madrid sur le 6 avril	jugement	+	-	0	(496)
		phrase corrigée	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498.	The soldier asked a glass of water	judgment	+	-	0	(498)
		corrected sentence	+	-	0	(499)
500.	I can't help thinking he made a mistake	judgment	+	-	0	(500)
		corrected sentence	+	-	0	(501)
502.	He earns a lot of money in working hard	judgment	+	-	0	(502)
		corrected sentence	+	-	0	(503)
504.	How far is London from here?	judgment	+	-	0	(504)
		corrected sentence	+	-	0	(505)
506.	He stole an apple to the farmer	judgment	+	-	0	(506)
		corrected sentence	+	-	0	(507)
508.	She went to work without to eat breakfast	judgment	+	-	0	(508)
		corrected sentence	+	-	0	(509)
510.	The fisherman catches trout at the dozen	judgment	+	-	0	(510)
		corrected sentence	+	-	0	(511)
512.	Jack will go to Paris the 19th of October	judgment	+	-	0	(512)
		corrected sentence	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

arbre

1. apple

neige

2. snow

fenêtre

3. lightning

marteau

4. hammer

poisson

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. fauteuil

horse

2. lait

shirt

3. chemise

flower

4. table

armchair

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne